

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text K — oh_f_class

speaker 08 (female, age 43)

collected in December 2019 by Maryam Pooyan in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0023

- | | | |
|------|---|---|
| 0001 | <i>sâlha piš ye jâyi dars midâdam</i> | Many years ago I was working somewhere |
| 0002 | <i>ke ye seri kelâse mokâlemeye fešorde dâšt</i> | Which had a series of intensive conversation courses |
| 0003 | <i>in kelâse mokâlemeye fešordaš mitunest ke moxtaletam bâše</i> | These conversation classes could be coeducational, too |
| 0004 | <i>yani ye vaqtâyi piš miyumad ke ye termâyi doxtaro pesar hame bâ ham ye jâ mišestan</i> | It means that sometimes it happened that both girls and boys altogether attended this class. |
| 0005 | <i>ye vaqtâyiyam piš miyumad ke masalan hame doxtar sabtenâm mikardan yâ hame pesar sabtenâm mikardan</i> | Sometimes it happened that, for example, only girls or only boys registered. |
| 0006 | <i>man residamo avale term budo</i> | I arrived and it was the beginning of term, and |
| 0007 | <i>man residamo bad raftam ye saraki bekešam tu kelas bebinam masalan čand nafaran</i> | I arrived and then went to the class to have a look and see how many students there are. |
| 0008 | <i>masalan če midunam čandtâšun pesaran hudude senišun čejuriye masalan čandtâ doxtarano in harfâ</i> | Or for example, I don't know, to see how many of them are boys, what is the average of their age, or for example how many of them are girls and blah blah blah.... |
| 0009 | <i>didi ye vaqtâyi mixây sarak bekeši ye jâyi kolle heykaletu mizâri ye vare divâr faqat ye kale mire tu negâh mikoniyo inâ</i> | Have you experienced that sometimes you want to have a look at somewhere, you put all of your body on wall and only a head goes inside and look? |
| 0010 | <i>inâ se čartâ nešeste budan se čartâ pesare masalan bisto xurdeyi sâle</i> | There were 3 or 4 boys about 20 years old, sitting there |
| 0011 | <i>bad man ye lebâse daqičan yâdame aslan lebâs či tanam bud hatâ ye lebâse âbi pušide budamo katuni pâm buđo kam senam budam dige xob xeyli kam sen budamo inâ</i> | And I wore clothes, I exactly remember what I had worn, I wore blue clothes and put on white sneakers and I was young. I was very young. |
| 0012 | <i>inâ midunestan ke in kelâse moxtalete vali nemidunestan ke un ruz tuye kelâsešun aslan doxtar hast yâ na</i> | They knew that this class was coeducational but they didn't know that was there any girl in their class on that day or not? |
| 0013 | <i>man ke raftam sarak kešidam inâ be havâye inke masalan in doxtare motmaʔenan tuye in kelâse</i> | When I went to have a look, they thought that this girl was certainly in their class. |
| 0014 | <i>bemahze inke kaleye man raft tu kelâs yeki az in pesarâ ke unjâ nešeste bud bargâšt bâ češmo abruvo ešâre ye dasto inâ ešâre kard ke in kelâsi</i> | As soon as my head went to the class, one of the boys that sat there ask me if I were in their class or not, by his eyes and eyebrows gestures and hand gestures and others |
| 0015 | <i>manam nemidunam čerâ yehoyi engâr šeytanatam gol kard goftam ke manam ba ešâre beheš goftam ke âre</i> | And I don't know why I became naughty and said him by gestures that yes! |
| 0016 | <i>bad in foran vasâyelešo az ruye mize kenâriš bardâšto in sandaliye kenâriš bardâšto gozâšt ruye sandaliye xodešo bad ešâre kard bâ dast ke biyâ injâ bešin</i> | And then he took his things immediately off the table beside him and then put them on his own table and then told me by gestures to come and sit here |

0017	<i>manam hamunjuri bâ imâ ešâreye surato dasto in harfâ beheš goftam ke bâše</i>	And I also told him ok by using gestures
0018	<i>raftam biruno inam xob nešest be havâye inke belaxare ye xânumi hamkelâsiš biyad dige</i>	I went out and he sat there thinking a girl as his classmate would come.
0019	<i>sâlat kelâs šodo migam xob xeyli mâle xeyli qable</i>	The class was going to start and as I told this story happened past times
0020	<i>man bâ daftar dastako in harfâ pašodam raftam tu kelâs</i>	I went to the class with my notebook and other things
0021	<i>âqâ in yeho did ke man be onvâne mo?alemeš vârede kelâs šodam</i>	He suddenly realized that I had entered the class as his teacher!
0022	<i>qermez šodo asan ye rangi dâdo rangi gerefto felâno moçâle šod tuye sandališo raft pâyino tâ âxare sâlatam biçâre jikeš dar nayumado sedâš dar nayomado</i>	He turned red and became crumpled in his chair and then he bent down and he didn't say anything until the end of the class.
0023	<i>âxare kelâs ke kelâs tamum šod koli umad ozrxâhi kardo felâno bebaxšid ostâdo bebaxšid man nemidunestam šoma ostâdino in harfâvo</i>	At the end of the class, immediately when the class finished, he came and appologized and he said I'm sorry teacher, I didn't know that you are teacher and etc.